

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Факультет журналистики
Кафедра стилистики русского языка

Заимствованные слова в материалах, посвященных
современной моде, стилю на примере журнала «Glamour»

Реферат-исследование
по русскому языку и
культуре речи
студентки 114-ой группы
Ивановой А. С.
Научный руководитель –

Оглавление

Glamour и американизация.....	3
Введение.....	3
Теория большого... заимствования.....	4
Что такое заимствованная лексика, что чаще всего заимствуется и для чего это нужно.....	4
Разбор причин заимствований с примерами.....	6
Калькирование с примерами.....	8
Освоение с примерами.....	11
То, что не вошло.....	13
Заключение.....	14
Библиографический список к реферату-исследованию.....	15
Библиографический список к карточкам.....	16

Glamour и американизация

Введение

В этой работе проанализированы заимствованные слова в русском языке на примере материалов о моде, стиле жизни из журнала «Glamour».

Эта тема актуальна, так как в современном мире наблюдается процесс американизации, что находит свое отражение и в русском языке. Наш язык англизируется: в нем появляется все больше слов английского происхождения, иногда русские слова заменяются англицизмами, наша синтетическая грамматика приближается к аналитической английской. И хотя эти процессы имеют и положительные результаты, такие как увеличение лексикона русского языка и его развитие благодаря этим изменениям, но часто у многих не знающих иностранный язык они вызывают раздражение. Особенно непонятным в этом случае является факт заимствования слов, которые и так есть в родном языке.

Кроме этого, напор американизации настолько мощен до сих пор, что многие заимствования не освоены русским языком: они либо графически изображаются на языке оригинала, либо подчиняясь английской грамматике, искажают русскую.

Выбор журнала объяснить легко: он ежемесячный, по названиям для одежды русский язык всегда немного уступал европейским (особенно французскому и английскому), и сейчас количество англицизмов просто зашкаливает, потому что разработки для модной индустрии в большинстве своем проводятся за границей. Даже название журнала обещает дать пищу для исследования такого рода!

В ходе работы я прочла пять номеров журнала с ноябрьского 2016 по мартовский 2017 года, проанализировала 98 слов и выражений.

Теория большого... заимствования

Что такое заимствованная лексика, что чаще всего заимствуется и для чего это нужно

Большая советская энциклопедия определяет заимствования так:

«Заимствования (в языке) — воспроизведение фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка¹».

Чаще всего заимствуется лексика, а именно знаменательные части речи. Чаще всего — имена существительные. Реже — имена прилагательные. Ещё реже — глаголы. Причины заимствований различаются от появления новых вещей, новых понятий, использования международной терминологии, выделения оттенков значений до моды. Заимствования бывают устными и письменными. Устные приходят в язык быстрее письменных, но они же больше искажаются.

Заимствования бывают морфологическими. Они делятся на три типа:

1. Словообразовательная калька — поморфемный перевод иноязычного слова².
2. Семантическая калька — заимствование переносного значения слова³
3. Фразеологическая калька — пословный перевод фразеологизма⁴

Существует три способа освоения заимствований:

1. Фонетическое освоение это — изменение звукового облика слов в соответствии с законами принимающего языка⁵.
2. Графическое освоение — это передача слова на письме с помощью

1 <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/87774/Заимствования>

2 http://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms/216/Словообразовательная

3 http://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms/217/Семантическая

4 http://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms/218/Фразеологическая

5 Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. — Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология: Учебник для студентов вузов / Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Аспект Пресс, 2010. — 464 с. — С. 180)

букв заимствующего языка⁶.

3. Грамматическое освоение — подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка⁷.
4. Семантическое освоение — процесс, в результате которого иноязычное слово входит в систему понятий заимствующего языка⁸.
- 5.

6 Там же (С. 182)

7 Там же (С. 184)

8 Там же (С. 185)

Разбор причин заимствований с примерами

Существует несколько причин заимствования. К ним относятся:

1. Неязыковая причина — заимствование новых слов, понятий, которых нет в заимствующем языке.

Например, прическа lob. Её история

«Стрижку lob — удлинённый боб — в июле 2016 года Кара (Делевинь) сделала у стилиста Мары Розак⁹». Слово lob — сращение двух слов: инициали L от слова long (длинный) и финали ob слова bob (боб — прическа).

2. Языковая — заимствование слова заменяющего полисемичное слово заимствующего языка.

К примеру, слова «чокер¹⁰» и «худди¹¹». «Чокер» — от английского существительного choker, что значит «узкая полоска ткани или ожерелье, плотно прилегающая к женской шее (a narrow [strip](#) of [cloth](#) or a [necklace](#) that [fits](#) very [closely](#) around a woman's [neck](#))¹². В русском языке украшение называется «ошейником». Но у этого слова доминирующее значение — «ремешок с застежкой, надеваемый на шею животных¹³». Таким образом заимствование разделило женское украшение от обозначения небездомности животного.

«Худди» произошло от английского слова hoodie, что значит «капюшон». Это — один из типов той вещи, которую в русском обобщающе называют толстовкой. Отличительной чертой худди является наличие капюшона.

3. Каприз употребления

В наше время происходит процесс американизации культуры, что отражается и в языке. Так, русские «салоп» и «лоскутное одеяло» заменены

⁹ Март. — 2017. — С. 130

¹⁰ Январь — 2017. — С. 20

¹¹ Январь — 2017. — С. 69

¹² <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/choker?fallbackFrom=english-russian>

¹³ <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/918538>

словами «кейп¹⁴» и «пэтчворк¹⁵». При этом пэтчворк даже не означает в точности того же самого: Patch — лоскут, которым зашивают дыру в одежде или ткани (a [piece](#) of [material](#) that you use to [cover](#) a [hole](#) in [your clothes](#) or in other [material](#)¹⁶), work — работа¹⁷.

Речь репера Басты наполнена необоснованными англицизмами.

«И этотру».

Он говорит «тру¹⁸» вместо «правдаистина¹⁹». При этом true — это прилагательное в английском языке, то есть «правдивый, истинный», а существительное «truth». Подобному конечному звуку английского слова в русском нет, но по традиции его объясняют как звук «в». То есть он еще и не ту часть речи выбрал.

У реперов есть жанр «дисс²⁰» от слова disrespect, что значит «неуважение». Употребление этого слова можно объяснить только тем, что реп — явление американское, поэтому оттуда заимствуется все.

14 Ноябрь— 2016. — С. 34

15 Февраль— 2017. — С. 98

16 http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/patch_1

17 Мюллер В. К. — Школьный англо-русский словарь: 80 000 слов / В. К. Мюллер. — М.: Эксмо 2007. — 800 с.

18 Декабрь— 2016. — С. 166

19 Мюллер В. К. — Школьный англо-русский словарь: 80 000 слов / В. К. Мюллер. — М.: Эксмо 2007. — 800 с.

20 Декабрь— 2016. — С. 165

Калькирование с примерами

В журнале «Glamour» часто встречается фразеологическая калька. Разберем несколько примеров.

1. Total look²¹. В англо-английских словарях Оксфорда и Кэмбриджа это выражение не прописано, но на страницах журнала встречается неоднократно.

По отдельности: слово total значит «абсолютный» ([extreme](#) or [complete](#)²²), look — стиль/внешний вид (A style or fashion²³). В целом выражение должно обозначать «идеальная внешность», «идеальный стиль», «идеальный внешний вид», «цельный образ».

Пример употребления:

«Mezzatorre — это модная высококачественная итальянская одежда total look на каждый день созданием которой занимается команда дизайнеров во главе с креативным директором бренда Розы Кафаро».

2. Casual chic²⁴. Как и в прошлом примере выражение не зарегистрировано в самых авторитетных англо-английских словарях, хотя в русском оно стало фразеологизмом.

По отдельности: слово casual значит «повседневный» (Casual [clothing](#) is [comfortable](#) and not [suitable](#) for [formal occasions](#)²⁵), а chic — элегантный стиль (Stylishness and elegance, typically of a specified kind²⁶). Полностью его можно перевести как «элегантно-повседневный», «элегантная одежда на каждый день».

Пример употребления:

21 Ноябрь— 2016. — С. 170

22 http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/total_1

23 <https://en.oxforddictionaries.com/definition/look>

24 Февраль— 2017. — С. 98

25 <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/casual>

26 <https://en.oxforddictionaries.com/definition/chic>

«Я бы посоветовал наряд в стиле casual chic — спокойный и интригующий».

3. Black tie²⁷ — фразеологизм английского языка, непереведенный, где перекочевал в русский язык. Семантика тоже полностью перешла: дресс-код официальных мероприятий; обязательным атрибутом мужского костюма является черный галстук ([clothes, including for men a black bow tie, worn for very formal social occasions](#)²⁸).
4. Must have²⁹. В оксфордском словаре это выражение пишется через дефис: must-have. Первоначально оно было обычной грамматической конструкцией, переводящейся как «должен иметь»³⁰. Теперь must-have — существительное, означающее вещь, которая обязательно должна быть» (An essential or highly desirable item³¹).
5. Baby doll³². «Детская кукла» превратилась в «стиль одежды напоминающий одежду кукол» (denoting a style of women's clothing resembling that traditionally worn by a doll or young child, especially short, high-waisted, short-sleeved dresses³⁴).
6. It girl³⁵. Выражение, которое переводится «возможность отдельности «it» значит это оно»³⁶, «girl» — «девочка, девушка»³⁷. Но без глагола связки to be оно бессмысленно и нарушает английскую грамматику. Оксфордский словарь выдвигает такое определение: «Девушка,

27 Февраль— 2017. — С. 30

28 <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/black-tie?fallbackFrom=english-russian>

29 Ноябрь— 2016. — С. 177

30 Мюллер В. К. — Школьный англо-русский словарь: 80 000 слов / В. К. Мюллер. — М.: Эксмо 2007. — 800 с.

31 <https://en.oxforddictionaries.com/definition/must-have>

32 Ноябрь— 2016. — С. 189

33 Мюллер В. К. — Школьный англо-русский словарь: 80 000 слов / В. К. Мюллер. — М.: Эксмо 2007. — 800 с.

34 https://en.oxforddictionaries.com/definition/baby_doll

35 Февраль— 2017. — С. 25

36 Мюллер В. К. — Школьный англо-русский словарь: 80 000 слов / В. К. Мюллер. — М.: Эксмо 2007. — 800 с.

37 Там же

ставшая известной благодаря своей общественной жизни» (a young woman who has achieved celebrity because of her socialite lifestyle³⁸).

Словарь также дает предположительную теорию появления:

Американский сценарист Элинор Глин, которая придумала актрису Клару Боу, ставшей известной благодаря фильму «It». Выражение используется с 1960-х годов.

(Coined by the American screenwriter Elinor Glyn (1864–1943) with reference to the American actress and sex symbol Clara Bow, who made her name in such films as It (1927). The current use dates from the 1960s).

38 https://en.oxforddictionaries.com/definition/it_girl

Освоение с примерами

На примере журнала Glamour можно проследить несколько типов освоения заимствованных слов.

1. Графическое освоение.

Англицизмы передаются в материалах этого издания как буквами кириллического алфавита, так и буквами заимствованного языка. Но чаще встречаются иностранные слова, написанные русскими буквами. Из всех проанализированных слов — 98, только девять были написаны на языке оригинала. При этом нашлось два слова, графическое изображение которых колебалось. Одно из них — glitter³⁹ или глиттер⁴⁰. В объяснении Оксфордского словаря глиттер — это «сверкание» и «крошечные кусочки блестящего материала, который используют для декорации чего-либо». (A bright, shimmering reflected light; Tiny pieces of sparkling material used for decoration⁴¹).

Пример употребления:

«Выбирайте модель материала glitter».

Другим было слово Instagram или инстаграм⁴². Социальная сеть появилась в конце 2010 года, поэтому, мне кажется, только начинается процесс освоения её названия. Сейчас это слово то склоняется, то нет. Кстати, в английском языке уже появился глагол *instagram*, который значит «поделиться картинкой или видеочерез социальные сети инстаграм» (to take and [share](#) an [image](#) of something using Instagram⁴³)

2. Грамматическое освоение.

В материалах журнала Glamour нашлось три английских слова

39 Март— 2017. — С. 124

40 Март— 2017. — С. 142

41 <https://en.oxforddictionaries.com/definition/glitter>

42 Ноябрь— 2016. — С. 119

43 <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/instagram?fallbackFrom=english-russian>

приобретших род в русском языке. В английском языке категории рода нет.

Этими «счастливчиками» оказались слова «дэнс», «мудборд» и «glamour bag».

«Дэнс»⁴⁴ происходит от слова dance, что значит танцевать, «танец» и «музыка для танцев». Певица Луна употребил слово в последнем из приведенных здесь, значениях в мужском роде: «грустный дэнс».

«Мудборд»⁴⁵ от mood board, что обозначает набор картинок, фотографий, объединенных какой-либо темой (An arrangement of images, materials, pieces of text, etc. intended to evoke or project a particular style or concept⁴⁶). Если переводить слово по отдельности mood — настроение, board — доска, то доска настроения употреблена в мужском роде. Луна сказала: «Получается такой словесный мудборд».

Другими словами оказались «Glamour Bag»⁴⁷ и «GlamBox». Так редакция назвала посылку с пробниками различной косметики, на которую нужно оформлять отдельную подписку. Слова «bag» и «box» получили женский род. «Bag» переводится как «сумка»⁴⁸, «box» — «коробка»⁴⁹. Glamour употреблено по правилам английской грамматики это притяжательный падеж, здесь оно значит «от журнала Glamour».

Пример употребления:

«В канун Нового года видеоблогер Юлия Пульман успела сняться в фильме «Елки 5» и выбрать фаворитов из новой Glamour Bag»⁵⁰.

44 Ноябрь— 2016. — С. 45

45 Ноябрь— 2016. — С. 46

46 https://en.oxforddictionaries.com/definition/mood_board

47 Январь— 2017. — С. 74

48 Мюллер В. К. — Школьный англо-русский словарь: 80 000 слов / В. К. Мюллер. — М.: Эксмо 2007. — 800 с.

49 Там же

50 Январь— 2017. — С. 74

То, что не вошло

Некоторые заимствования из журнала «Glamour» все таки употребляются совсем точно. Помимо этого, некоторые слова имеют французское происхождение. Разберем их.

Итак, главное слово журнала — glamour!

В русском языке у слова «гламур» негативная коннотация. В английском glamour — это то, что заставляет ~~я~~ ~~правиться~~ ~~я~~ в архаичном значении ~~нары~~ (an attractive or exciting quality that makes certain people or things seem appealing; enchantment, magic). В примере ~~ксфордский~~ ~~овар~~ ~~вводит~~ «the glamour of Monte Carlo», то есть «очарование ~~ары~~ МонтеКарло». Так плохо ли быть гламурным, то есть очаровывающим?

Несколько слов пришли в русский из французского языка.

Название стиля бохо произошло от слова bohémien, что с языка ~~любов~~ ~~вначит~~ «цыганский». Название действительно ~~отражает~~ ~~уть~~ ~~стиля~~

С французскими корнями и слово балаяж — «одна из самых популярных техник мультитонального окрашивания⁵²», а также ~~тетиты~~ ~~и~~ — крошечные украшения, вставляемые в медальон, название которых произошло от слова petit (маленький)

51 Большой французско-русский и русско-французский словарь 450 000 слов и выражений. — М.: ООО «Дом Славянской книги», 2014. — 912 с.

52 Февраль— 2017. — С. 87

53 Ноябрь— 2016. — С. 172

54 Большой французско-русский и русско-французский словарь. 450 000 слов и выражений. — М.: ООО «Дом Славянской книги», 2014. — 912 с.

Заключение

Таким образом, в этой работе проанализированы наиболее интересные случаи заимствований, разобрано их происхождение, перевод. Кроме этого, разобрана с примерами теория о заимствованиях.

Выяснено, что большинство из них английского происхождения, хотя есть и слова из французского.

Разобраны два случая неточного употребления: слова «тру» и «гламур».

Библиографический список к реферату-исследованию

1. Большая советская энциклопедия:
<http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse> (дата последнего входа 16.04.2017)
2. Большой французско-русский и русско-французский словарь. 450 000 слов и выражений. — М.: ООО «Дом Славянской книги», 2014. — 912 с. Составители: Григорян И. Р., Петрович М. Н.
3. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии:
http://dic.academic.ru/contents.nsf/etymology_terms (дата последнего входа: 16.04.2017)
4. Кэمبرиджский англо-английский словарь:
<http://dictionary.cambridge.org/dictionary> (дата последнего входа 16.04.2017)
5. Мюллер В. К. — Школьный англо-русский словарь: 80 000 слов / В. К. Мюллер. — М.: Эксмо, 2007. — 800 с.
6. Оксфордский англо-английский словарь:
<https://en.oxforddictionaries.com> (дата последнего входа 16.04.2017)
7. Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. — Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология: Учебник для студентов вузов / Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Аспект Пресс, 2010. — 464 с.
8. Толковый словарь Ушакова Д. Н.
<http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov> (дата последнего входа 16.04.2017)
9. Glamour (выпуск ноябрь 2016 по март 2017)

Библиографический список к карточкам

1. Cambridge Dictionary
<http://dictionary.cambridge.org/dictionary>
(дата последнего входа: 6.04.2017);
2. Научно-технический энциклопедический словарь
<http://dic.academic.ru/contents.nsf/ntes/>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
3. Oxford Dictionary
<https://en.oxforddictionaries.com>
(дата последнего входа: 6.04.2017);
4. Woman.ru
<http://www.woman.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
5. Cosmo.ru
<https://www.cosmo.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
6. Wikipedia
https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница
(дата последнего входа: 29.04.2017);
7. Медицинская Энциклопедия
http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_medicine/
(дата последнего входа: 29.04.2017);
8. Хочу.ua
<http://hochu.ua>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
9. The village
<http://www.the-village.ru>

- (дата последнего входа: 29.04.2017);
10. DPTF.Drezna.ru
<http://dptf.drezna.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
11. Wildberries.ru
<https://wiki.wildberries.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
12. The difference.ru
<http://thedifference.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
13. Mytamburin.ru
<http://mytamburin.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
14. Elle.ru
<http://www.elle.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
15. Александр Назайкин. Узнай о рекламе больше
<http://www.nazaykin.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
16. The question.ru
<https://thequestion.ru/ru/feed>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
17. Hhop.ru
<http://www.hhop.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
18. Mjusli.ru
<http://mjusli.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
19. Miss Bagira
<http://missbagira.ru>

- (дата последнего входа: 29.04.2017);
20. Womanwiki.ru
http://womanwiki.ru/w/Заглавная_страница
(дата последнего входа: 29.04.2017);
21. Jvolosy.com
<http://jvolosy.com>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
22. Vogue.ru
<http://www.vogue.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
23. Izvolokna.ru
<http://izvolokna.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
24. Otvet.expert
<http://otvet.expert>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
25. Bohenon.com
<https://bohenon.com>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
26. Япокупаю.ru
<http://msk.yapokupayu.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
27. Standup-Sreda&ru
<http://standup-sreda.ru>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
28. PressFoto.ru
<https://www.pressfoto.ru/blog/>
(дата последнего входа: 29.04.2017);
29. Yh-ti.ru
<https://www.yh-ti.ru>

(дата последнего ввода 29.04.2017);

30.Mixfacts.ru

<http://mixfacts.ru>

(дата последнего ввода 29.04.2017);

31.Martialsports.ru

<https://martialsport.ru>

(дата последнего ввода 29.04.2017).